

УДК 81.13

DOI: 10.26140/bgz3-2021-1003-0072



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0.  
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license  
(https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

## ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ, РУССКОМУ И ОСЕТИНСКОМУ ЯЗЫКАМ КАК СРЕДСТВО ПРЕОДОЛЕНИЯ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ БАРЬЕРОВ ОБУЧАЮЩИХСЯ

© Автор(ы) 2021

SPIN: 9690-9366

AuthorID: 558638

**МАЛИЕВА Залина Ноховна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

*Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова*

(362025, Россия, Владикавказ, улица Ватутина, 46, e-mail: rubayeva65@mail.ru)

SPIN: 5718-2801

AuthorID: 771245

**РУБАЕВА Валентина Павловна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков

*Северо-Кавказский горно-металлургический институт (Государственный технологический университет)*

(362021, Россия, Владикавказ, ул. Николаева, 44; e-mail: rubayeva65@mail.ru)

SPIN: 6022-0538

AuthorID: 766929

**ПЕЙКАРОВА Наталия Игоревна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков

*Северо-Кавказский горно-металлургический институт (Государственный технологический университет)*

(362021, Россия, Владикавказ, ул. Николаева, 44; e-mail: rubayeva65@mail.ru)

**Аннотация.** В статье рассматриваются современные приемы и методы организации интегрированного обучения английскому, русскому и осетинскому языкам как средства преодоления психологических барьеров обучающихся. Интегрированное обучение в данном случае авторами используется для сочетания описываемых похожих событий на трех языках, посвященных определенной теме, направленной на приобщение к иной культуре и участие в диалоге культур. Как показал анализ достаточно большого количества исследований, данная проблема представляет собой на сегодняшний день серьезную проблему в образовательных организациях, решение которой позволило бы расширить психологический потенциал проявления индивидуальности и творчества, как преподавателей, так и обучающихся в решении важных учебно-воспитательных задач. Автор статьи пришел к выводу, что решение обозначенной проблемы возможно посредством включения в дидактическую составляющую уроков литературных текстов английских, русских и осетинских классиков, описывающих похожие события с опорой на соответствующие специфические качества национального характера. При этом необходимо следить за качеством усвоения навыков аудирования, говорения и письма с использованием большого объема лексического материала по всем трем языкам. Данная идея автора выразилась в цели статьи, которая заключается в представлении способов решения данной проблемы, выявлении механизмов преодоления психологических барьеров обучающихся и повышения их мотивации к овладению знаниями по всем трем языкам на основе прямого и опосредованного сравнения как всех трех культур вообще, так и языков в частности (английского, русского и осетинского). При этом главная роль отводится использованию в учебно-воспитательном процессе именно классической англоязычной, русскоязычной и осетиноязычной литературы.

**Ключевые слова:** обучение английскому и русскому языку с опорой на осетинский язык, интегрированное обучение, преодоление психологических барьеров, региональный аспект.

## INTEGRATED ENGLISH, RUSSIAN AND OSSETIAN LANGUAGE LEARNING AS A MEANS OF OVERCOMING THE PSYCHOLOGICAL BARRIERS OF STUDENTS

© The Author(s) 2021

**MALIEVA Zalina Nokhovna**, candidate of philological sciences, associate professor of the department of foreign languages

*North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov*

(362025, Russia, Vladikavkaz, Vatutina Street, 46, e-mail: rubayeva65@mail.ru)

**RUBAEVA Valentina Pavlovna**, candidate of pedagogical sciences, associate professor of the department of foreign languages

*North Caucasian Mining and Metallurgical Institute (State Technological University)*

(362021, Russia, Vladikavkaz, Nikolaeva St. 44; e-mail: rubayeva65@mail.ru)

**PEYKAROVA Natalia Igorevna**, senior lecturer, department of foreign languages

*North Caucasian Mining and Metallurgical Institute (State Technological University)*

(362021, Russia, Vladikavkaz, Nikolaeva St. 44; e-mail: rubayeva65@mail.ru)

**Abstract.** The article examines modern techniques and methods of organizing integrated teaching in English, Russian and Ossetian languages as a means of overcoming psychological barriers of students. In this case, integrated learning is used by the authors to combine the described similar events in three languages, dedicated to a specific topic, aimed at introducing a different culture and participating in the dialogue of cultures. As the analysis of a fairly large number of studies has shown, this problem is currently a serious problem in educational organizations, the solution of which would expand the psychological potential of the manifestation of individuality and creativity of both teachers and students in solving important educational problems. The author of the article came to the conclusion that the solution to the indicated problem is possible by including in the didactic component of the lessons of literary texts of English, Russian and Ossetian classics, describing similar events based on the corresponding specific qualities of the national character. At the same time, it is necessary to monitor the quality of mastering listening, speaking and writing skills using a large amount of lexical material in all three languages. This idea of the author was expressed in the purpose of the article, which is to present ways to solve this problem, identify mechanisms for overcoming psychological barriers of students and increase their motivation to master knowledge in all three languages on the basis of direct and indirect comparison of both all three cultures in general, and languages in particular (English, Russian and Ossetian). At the same time, the main role is assigned to the use in the educational process of the classical English-language, Russian-language and Ossetian-language literature.

**Keywords:** teaching English and Russian based on the Ossetian language, integrated teaching, overcoming psychological barriers, regional aspect.

## ВВЕДЕНИЕ

*Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.* В процессе изучения любого иностранного языка у обучающихся формируются некоторые универсальные эмоционально-волевые качества, связанные со спецификой дисциплины, уходящей корнями в особенности психологического склада носителей данного языка. Одним из основных качеств, необходимых для успешного овладения английским и русским языками в национальной школе, выступает готовность к принятию несхожести культур, отраженных в языках (А.В. Добрыдень) [1], сохранив, не растратив при этом основные черты и качества родного национального характера. Любой язык отражает мир, пропущенный через сознание человека. Причем родным языком создается первичная картина мира (Б.Т. Дзусова) [2], а вторичная прибавляется к ней при изучении иностранного языка.

*Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы.* Проблема интеграции интегрированного обучения на уроках английского языка занимают многие ученые (Е.А. Екжанова, Н.Д. Гальскова, Ю.Н. Колосова, Е.Г. Сальникова, Н. Танабаева, В.А. Оспанова) [3; 4; 5; 6]. При овладении иностранным языком ученики сталкиваются с проблемами, связанными не только с лексикой, грамматикой, фонетикой или стилистикой, но и с проблемами психологического характера. С обучением иностранному языку параллельно надо знакомить учащихся и с культурой носителей языка, историей, литературой, экономикой, географией, ведущими принципами и нормами социального поведения страны изучаемого языка. «По мнению Ю.Н. Колосовой, каждый предмет образовательного цикла может быть основанием для интеграции. Но интеграции английского языка уделяется особое значение, т.к. урок английского языка имеет свою специфику, выдвигая формирование коммуникативной компетенции учащихся в качестве основной цели обучения, что может осуществляться на основе материала различных учебных предметов» [5, с. 303-309]. Перечисленные исследователи едины во мнении, что глобальной целью овладения иностранным языком считается приобщение к иной культуре и участие в диалоге культур. «Именно преподавание, организованное на основе заданий коммуникативного характера, обучение иноязычной коммуникации, используя все необходимые для этого задания и приемы является отличительной особенностью урока иностранного языка» [4, с. 63].

## МЕТОДОЛОГИЯ

*Формирование целей статьи.* Разница английской, русской и осетинской культур довольно большая. Для того чтобы она не стала препятствием к качественному овладению английским и русским языками в национальной школе, преподавателю следует не только опираться на дидактические принципы, но и учитывать в учебно-воспитательном процессе психологическую составляющую с учётом системных отношений лексики всех трех языков. Именно в этом кроется одна из главных причин слабого знания английского языка значительной частью современных обучающихся. Здесь основная проблема заключается в том, что при формировании речевой культуры при обучении любому иностранному языку, в том числе и русскому языку в национальной школе, необходимо особое внимание уделять элементарным теоретическим понятиям функциональной и практической стилистики, эмоциональному аспекту. Целью данной статьи и является выявление способов и приемов преодоления психологических барьеров обучающихся и повышения их мотивации к овладению знаниями по всем трем языкам на основе прямого и опосредованного сравнения как всех трех культур вообще, так и языков в частности (английского, русского и осетинского).

## РЕЗУЛЬТАТЫ

*Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.*

Как в английском [7] и русском языках [8], так и в осетинском языке [9] для точного определения значения полисемантического слова существенная роль принадлежит контексту. Необходимо внимательно изучить контекст (С.В. Кустова), чтобы установить контекстуальное значение полисемантического слова, которое нужно перевести [10]. Несомненно, слова в осетинском языке, как и во всех остальных языках, имеют содержащиеся в словарях значения, но иной раз контекст может до такой степени повлиять на смысл слова, что приходится отыскивать нестандартное решение переводческой задачи, особенно, если это касается осетинского языка.

Обучающимся нужно объяснить, что большинство слов при общении выражают оценочное отношение человека к собеседнику, к обсуждаемой проблеме, к окружающей действительности. Испытывать богатые положительные эмоции, проявлять серьезные волевые усилия при овладении одновременно несколькими языками (английским, русским и осетинским в данном случае) мешает психологический барьер (Т.А. Глебова, Н.В. Копылова) [11, 12]. Понятно, что это состояние пассивности, нерешительности, робости, неуверенности и даже страха не имеет под собой объективных причин (Е.Ю. Токарева) [13]. Именно психологический барьер не позволяет человеку приступить к выполнению новых для него действий (Р. Губайдуллина) [14]. В частности, школьники подросткового возраста без особой симпатии и сильного желания изучают английский язык, потому что проблема усугубляется еще и особенностями возраста.

Подростковый возраст является, с одной стороны, уникальным с точки зрения его информативной емкости, пробуждения интереса к собственному внутреннему миру, усиления процесса самосознания, формирования индивидуального «я». С другой стороны, в отроческий период происходит оценка и переоценка ранее приобретенных знаний и навыков, реализуется закладка нравственного ядра человеческой личности. Эти особенности подросткового возраста не должны игнорироваться педагогом (С.А. Амбалова, Б.Т. Дзусова), так как они являются одновременно и причиной установления психологического барьера, и основанием для его преодоления [15]. Учитывая характерные особенности эмоциональных и волевых качеств школьников этого возрастного периода, преподаватель английского языка может довольно успешно стимулировать мотивацию к овладению знаниями по предмету. Неподхоженность культуры, представленной в языке, станет не отталкивающей, а, наоборот, вызывающей интерес, который со временем закономерно усилится тем, что ученики, кроме различий, невольно разглядят много общего как в культурах, так и в обоих языках: русском и английском.

Необходимо отметить, что в процессе обучения английскому и русскому языкам учащихся национальных школ существенным компонентом, направленным на осмысленное усвоение ими содержания текста, выступает семантизация слов. Следовательно, для более эффективной организации процесса обучения иностранному языку необходимо разрабатывать и реализовывать всевозможные практические задания (С.В. Дмитриченкова, О.В. Путистина, В.А. Чаузова), направленные на четкое понимание семантики слова [16; 17]. Успешность данного подхода зависит в основном от творческой деятельности преподавателя, наполненная разнообразными приемами и методами семантизации лексики предлагаемых текстов – от качества перевода, доступного объяснения с опорой на системные связи в английском, русском и родном языках / синонимы, антонимы, омонимы, анаграммы, многозначные слова/, методом сообщения необходимых сведений о содержательной стороне языковой единицы и др. При этом, как отмечают некоторые исследователи

дователи (Л.А. Пилипенко М.Д. Рахманова), не следует забывать, что чем больше дистанция между характерными национальными особенностями форм и моделей контактирующих языковых систем, тем сложнее процесс овладения ими [18; 19].

По мнению других ученых (Л.С. Пичкова., Е.В. Рубцова, Н.В. Девдариани О.О. Чертовских) занимающихся особенностями восприятия художественных текстов подростками, в период школьного детства и отрочества «художественная литература выступает как одно из важнейших средств самопознания и познания окружающей действительности. Именно потому, что дети еще не принимают участия во многих видах деятельности, формирующих личность, художественная литература занимает значительное место в их жизни. Литература как искусство слова включает в себя в отраженном виде формы социальной деятельности» [20; 21].

Одним из самых действенных приемов при работе с подростками в этом направлении может стать одновременное включение в дидактическую составляющую уроков литературных текстов английских, русских и осетинских классиков с последующим сравнительно-сопоставительным анализом. Традиционно тексты и англоязычной, и русскоязычной классики используются в средних классах как домашнее чтение, как дидактические материалы с целью обогащения лексического запаса, углубления в грамматические темы и синтаксис [22; 23]. Новизна предлагаемого подхода состоит в предпринятом впервые исследовании процесса влияния не только лингвистического направления классических произведений на трех языках, но и их содержания – на целенаправленное погружение школьников в систему ценностей народа страны изучаемых языков и их соотнесения с системой ценностей своего народа. Подобное соприкосновение с менталитетом народов изучаемых языков облегчит и улучшит преодоление подростками психологического барьера в изучении этих языков, так как необходимые волевые усилия, нужные для этого процесса, будут эффективно подкрепляться положительными эмоциями при их сравнении с культурой и традициями своего народа.

#### ВЫВОДЫ

**Выводы исследования.** Таким образом, после реализации описанных методов и приемов усиления мотивации к обучению английскому и русскому языкам с опорой на родной язык (осетинский) у обучающихся заметно усиливается интерес к изучаемым языкам, так как эмоциональная составляющая оказывается в фазе положительных эмоций, и, как следствие, происходит ослабление психологического барьера. Это доказывают результаты анкетных опросов в экспериментальных группах. Если в обычных классах процент, характеризующий позитивные эмоции, вызванные содержанием уроков английского языка, был в пределах 52%, то в классах, где на уроках был задействован вышеупомянутый материал, этот процент повысился на 16%. При этом учащиеся-подростки продемонстрировали лучшие показатели и в отношении волевых качеств, что однозначно положительно сказалось на учебно-воспитательном процессе, на успеваемости (она повысилась в среднем на 15-20%). Использование в учебно-воспитательном процессе художественных текстов из классической литературы изучаемых языков, а также грамотное использование эффективных методов и приемов преодоления психологических барьеров обучающихся, позволяет результативно осуществлять конкретное психолого-педагогическое воздействие на эмоции и волю подростков, что в свою очередь способствует повышению и углублению интереса к изучению английского и русского языков в современной образовательной организации в условиях национального региона.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Добрыдень А.В. Культура общения как составляющая профессионального мастерства педагога // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2013. № 2. С. 11-14.

2. Дзусова Б.Т. Реализация эффективного управления качеством национального образования – актуальная педагогическая проблема // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 102-104.
3. Екжанова, Е.А. Основы интегрированного обучения / Е.А. Екжанова, Е.В. Резникова. М.: Дрофа, 2008. 210 с.
4. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика М.: Академия, 2006. 336 с.
5. Колосова Ю.Н., Сальникова Е.Г. Специфика интегрированного обучения английскому языку в системе дополнительного образования // *Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалиста*. 2016. Т. 1. № 1 (9). С. 303-309.
6. Танабаева Н., Оспанова В.А. Интегрированное обучение – ключ к будущему // *Актуальные научные исследования в современном мире*. 2018. № 4-9 (36). С. 90-93.
7. Осетинский язык: национальный и литературный язык осетин. [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika)
8. Современный русский язык – это национальный язык русского народа, форма русской национальной культуры. <https://www.examen.ru/add/manual/school-subjects/languages/russian/>
9. Английский язык: вчера, сегодня, послезавтра. <https://www.ucheba.ru/project/english>
10. Куштова С.В. Психолого-педагогическое обеспечение контекстного обучения бакалавров в педагогическом вузе // *Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки*. 2020. № 4. С. 57-61.
11. Глебова Т.А. Особенности преподавания английского языка в межнациональных группах студентов // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2020. Т. 9. № 3 (32). С. 79-81.
12. Копылова Н.В. Обучение с опорой на предметное содержание на занятиях по английскому языку для специальных целей // *Научный журнал Дискурс*. 2019. № 10 (36). С. 20-28.
13. Токарева Е.Ю. Предметно-языковое интегрированное обучение как методика активизации процесса обучения иностранному языку // *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2017. Т. 6. № 22. С. 81-88.
14. Губайдуллина Р. Полилингвальность – веяние времени // *Ватандаш*. 2020. № 8 (287). С. 28-37.
15. Амбалова С.А., Дзусова Б.Т. Психология формирования личности школьника: контроль, диагностика и коррекция. Ульяновск: Зебра. 2020. 90 с.
16. Дмитриченкова С.В., Чаузова В.А. Особенности изучения иностранного языка в условиях интегрированного обучения // *Проблемы современного педагогического образования*. 2019. № 62-1. С. 108-111.
17. Путистина О.В. Интерактивное обучение иноязычной письменной речи // *Иностранные языки в школе*. 2017. № 6. С. 25-30.
18. Пилипенко Л.А. Коммуникативная методика на уроках английского языка // *Гуманитарный вестник (Горловка)*. 2019. № 7 (2). С. 56-66.
19. Рахманова М.Д. Формирование навыков делового общения в процессе обучения английскому языку // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2020. Т. 9. № 2 (31). С. 207-210.
20. Пичкова Л.С., Чертовских О.О. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранному языку в неязыковых вузах // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 227-230.
21. Рубцова Е.В., Девдариани Н.В. Использование современных технологий в межкультурном образовании // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2020. Т. 9. № 4 (33). С. 198-200.
22. Головина Л.С. Формирование речевой культуры инофонов на региональном материале: анализ и обобщение результатов анкетирования // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 78-81.
23. Метелева Л.А. Психологическая поддержка развития субъективной активности студентов в процессе обучения иностранному языку // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 353-356.

Статья поступила в редакцию 23.02.2021

Статья принята к публикации 20.08.2021